

Personal History Profile – Louise Beaudry

e-mail: lbeaudry09@gmail.com Phone : (514) 739-2312

Skype: Louise 2318

I am a professional freelance translator and interpreter with 16 years of experience. Services include translation, adaptation, proofreading, editing, back translation, localization and harmonization. I have extensive experience in cognitive debriefing of patients and healthy subjects.

Education:

- History (BSpH) Université du Québec à Montréal (UQUAM), 1978/79
- Criminology, Université de Montréal, 2004
- DEC Humanities Collège St-Laurent, Montréal, 1975

Languages: French (International/Canada/France), English (Canada/US), Haitian Creole

Publication (private):

1. Guided Tour of Haitian Culture and Historic Background (2000)
2. What is Sexual Harassment? (2001)

Professional History:

As a professional trainer and translator I have directed my own Recruitment and Human Resource agency for 5 years in the Caribbean. My clients were from the private sector and international organizations as well as embassies and NGOs. My clients were: Xeos, Texaco, 4C Laboratories, several embassies (US, Canada, France), Capital Bank, UNDP, Unibank, Scotia Bank.

Have designed and delivered multiple training and workshop programs on several topics such as:

- Training the Trainers - Customer Service - Sales Representative
- Recruitment and Hiring Procedures - Staff Motivation - The Good Supervisor – Time Management – Conflict Resolution – Leadership skills
- Personal Growth for a Better society - Individual Responsibility in the good functioning of society
- Wine History in the world - Wine making, tasting and serving.

Delivered lectures on *Sexual Harassment and Drug Addiction* in Haiti and Kenya.

Teaching:

- Have taught French and English to staff of companies such as: Texaco, Shell, Esso Standard Oil, Sogebank, Unibank, as well as private courses for expatriates.

Translation fields:

Have translated numerous documents in:

Education, Project proposals for Development programs, Marketing, Training programs, Medical, Psychology, Human Resources, Sustainable Development, Human Rights, Administrative procedures, Environmental Sciences, Criminology, Social Sciences, Gender.

Have extensive experience in **adaptation**, **back translation** and **harmonization** of medical, educational, technical documents, manuals and questionnaires. Have extensive experience in **cognitive interviews** of patients for different pathologies.

Medical Projects

- MMPI 2 (Minnesota Multiphasic Personality Inventory-2-Restructured Form)
Yossef S. Ben-Porath and Auke Tellegen
- Controlled Oral Word Association Test (COWAT) for Schizophrenic patients
- Wolfgang Kohler's Gestalt approach to problem-solving in animals
- Consequences of Learning Disorders in Adults
- TTO and WTP study to elicit the value of flexible diabetes treatment in Canada, UK and Sweden
- Putative periodontal pathogens in subgingival specimens in humans
- Congestive Heart Failure and sodium - Discharge Care
- Heart Failure: Heart Rhythm Problems
- Specific Treatment of Post Traumatic Nightmares
- Columbia Suicide Severity Rating Scale
- Myocardial Infarction
- Diabetes in Pregnant Women (Diabetes-mellitus) - Treatment
- Systemic Therapy for Ovarian Cancer
- Consequences of Excessive or Prolonged use of Corticosteroid
- ICFs: Astra Zanecca, JANSSEN, Bristol Myers,
- Protocols and Information brochures: Astra Zanecca, JANSSEN, Bristol Myers,
- Health Questionnaires: Astra Zanecca, JANSSEN, Bristol Myers,

Regularly translate documents from English to French and French to English for Medical research centers and translation agencies in US, Canada, France and UK.

Cognitive debriefings:

Psychiatry, Hematology, Dermatology, Cardiology, Neurology, Brain and Throat cancer, Diabetes, Learning Disorders, Multiple Sclerosis, Fibromyalgia, Schizophrenia, Cerebral Palsy, Eating Disorders, Lung cancer, Crohn Disease etc..

International Work: Have managed training departments for the United Nations in Peacekeeping for several years in East Africa and the Caribbean.

Computer skills:

- Word
- Excel
- Power Point

Memberships: Montreal Board of Trade, World Wide Agency, Montreal Professional Business Association, University Club of Montreal, ProZ, Translators Café,

References upon Request